

INTRODUCTION: BACK TO BASICS

SARA VECCHIATO
SONIA GEROLIMICH
IRIS JAMMERNEGG
FABIO REGATTIN
DEBORAH SAIDERO

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

sara.vecchiato@uniud.it; sonia.gerolimich@uniud.it; iris.jammernegg@uniud.it;
fabio.regattin@uniud.it; deborah.saidero@uniud.it

Citation: Vecchiato, Sara, Sonia Gerolimich, Iris Jammernegg, Fabio Regattin and Deborah Saidero (2025) “Introduction: Back to Basics”, in Vecchiato, Sara, Sonia Gerolimich, Iris Jammernegg, Fabio Regattin and Deborah Saidero (eds.) *Semplicità e semplificazione in redazione, traduzione, terminologia e didattica*, mediAzioni 47: A1-A13, <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/22415>, ISSN 1974-4382.

The problem of literacy acquisition in young learners and, more generally, of reading comprehension has been a major focus of academic research since the beginning of the twentieth century, as witnessed by the publication of Bertha Lively and Sidney Leavitt Pressey’s seminal article “A Method for Measuring the “Vocabulary Burden” of Textbooks” in 1923. Already a century ago, Lively and Pressey proposed what scholars consider today as the first “readability formula” (Venezky 2013: 25), that is, a first attempt to statistically quantify the difficulties that learners have in recognizing and understanding (i.e., in decoding) words and phrases (De Mauro 2013: 27). Since then, the issue of *readability* has been variously addressed by research and in public life, mainly thanks to the *plain language* movement.

Born in Great Britain in the 1940s, the *plain language* movement spread to Europe and North America (Vecchiato 2022a: 158) mainly among linguists and jurists interested in institutional communication (Redish 1985: 126). Cheek (2010) explains how various activists worked towards formulating a definition

for the concept of “plain language” with the intent of proposing it to the International Organization for Standardization (ISO). However, the definition was adopted and standardized only in 2023 (International Organization for Standardization 2023), exactly 100 years after the publication of Lively and Pressey’s article.

The concept of *plain language* comprises various notions. Firstly, as above-mentioned, there are the notions of *readability* (Flesch 1948; Richaudeau 1976; Piemontese 2001) and *transparency*, which is considered an ethical imperative in institutional communication (Timbal-Duclaux 1984; Plaisance 2007; Fioritto 2008). Secondly, there is the idea of “closeness” to the receiver, which is well conveyed by the German expression *Bürgernahe Sprache*, “a language close to the citizens” (Bundesverwaltungsamt 2002). This idea is made more precise with the notion of *ergonomics*, borrowed from psychology (Gaudin 2003; Delavigne 2021) and then expanded with the more general notion of the *adequacy* of the text to the reader (Labasse 2015). Other notions, like the *accessibility* of the text to the receiver (Boldyreff *et al.* 2001) and *easiness* (Maaß 2020) refer to various instances of disability, while the notion of *inclusivity* is related to both the idea of accessibility (Julien-Gauthier *et al.* 2021) and to the more general issue of “diversity” (Alpheratz 2018; Damiani 2022). Finally, as suggested by the polysemous adjective “plain”, its core concepts are *clarity* and *simplicity*. The lack of a single term to express both these notions in other languages has led to a variety of different translations for “plain language”: German uses the expression *einfache Sprache* “simple language” (Baumert 2016); Italian uses *linguaggio chiaro* “clear language” or more often *scrivere chiaro* “clear writing” (European Commission and Field 2015; Lumbelli 1988; Williams 2005); and French opts for *langage clair et simple* “clear and simple language”, which was substituted with *langage clair* (Vecchiato 2022b) for a while until the double adjectives were re-established in the French ISO definition (Organisation internationale de normalisation 2023). While *simplicity* had been initially used as a key concept alongside clarity, it was progressively marginalized due to its negative connotation (Vecchiato 2022b). Nevertheless, its centrality is undeniable as witnessed by the ongoing attention to what we continue to call *text simplification* (Clerc, Delage et Michaud 2022; Ermakova *et al.* 2023).

This monographic volume is dedicated to the notion of *simplicity*, *simplification* and related notions therein. The first section considers simplification from a translational perspective: if translation is, by its very nature, aimed at tearing down linguistic and cultural barriers, text simplification can be either a problem to overcome or a goal to achieve. In his article, Nicolas Froeliger shows how mathematical concepts – intended as both a language in their own right and cultural elements – can have a simplifying role in specialized technical translation. Kris Peeters tackles, instead, literary translation and shows how, whereas translation tends to simplify a text, re-translation tends to re-complexify the already translated text. Journalistic translation is the focus of the third article of this section by Eleonora Fois, who analyzes the simplification strategies used in the translation of citations so as to verify if they modify the rhetorical strategies of the source text or if they influence their interpretation. Finally, Lucia Cinato deals with the Italian

translation of historical-biographical interview transcriptions and shows how there is a tendency towards standardization and the elimination of stylistic and sociolinguistic variation.

The second section is dedicated to inclusivity and considers the readers not as ideal and abstract entities but as groups of individuals with specific needs. Iris Jammerneegg proposes the results of a corpora study which analyzes how different textual devices are used in standard German and in *Leichte Sprache* “easy language” in texts that deal with the role of hydrogen in energy transition. Valentina Crestani’s article examines easy language in Italian and German from a theoretical point of view and their use in museum communication. The notion of inclusivity as an imperative to write more readable texts can overlap with inclusivity intended as the use of a gender-inclusive language, which is the topic addressed in the article by María Isabel Rivas Ginel and Sarah Theroine, who analyze the case of videogames. After showing how automatic and neural translation can cause gender prejudice, the authors suggest alternatives based on simplification, neutralization and controlled language use.

The third section deals with simplification in professional writing and the teaching of writing skills. In their article, Christina Romain, Eric Tortochot and Véronique Rey suggest a revision procedure for documents in which linguistic reformulation is accompanied by a graphic revision that includes the visual dimension of the text. Sonja Kuri illustrates, instead, the application of the Scaffolding Theory in the project Wrilab2, which is aimed at enhancing the acquisition of writing skills in German, Italian, Slovenian and Czech by adult learners. Finally, Gianluca Baldo’s article focuses on plurilingual education and proposes the results of the project Impact FVG 2014-2020, in which students from diverse ethnicities were guided in the writing of identity texts aimed at highlighting their minority languages and cultures.

The fourth section focuses on the language of medicine and healthcare, where imprecise, inexact or non-reader-friendly communication can have dramatic outcomes. Andrea Bernardis, Federica Vezzani and Giorgio Maria Di Nunzio present the project ExaMode for the terminological handling of medical documents, in which the terms extracted were simplified to make them understandable to non-expert readers. In their article, Valérie Delavigne, Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich and Mario Casini analyze how people with diabetes and healthcare-providers exchange written information on this disease in forums and on social media according to a general principle of discursive ergonomics. Finally, Anna Ponomareva also tackles the topic of diabetes in her analysis of the Russian translations of an informative brochure distributed by pharmacies in the UK. Her article examines the notion of simplicity within the triad translate/simplify/write and extends it to include simplify/teach as well.

After a century since the first publications on this topic, it is our impression that simplicity in writing and translation still needs to be investigated by academic research. In particular, much still needs to be researched in terms of the adaptability of the text to the specific needs of individuals. Harmonizing the individual with the general may well be one of the future goals of research.

È passato un secolo dalla pubblicazione di Bertha Lively e Sidney Leavitt Pressey, *A Method for Measuring the “Vocabulary Burden” of Textbooks* (1923): nei primi anni del 1900, la ricerca accademica aveva iniziato a interrogarsi sul problema dell'avviamento alla lettura dei giovani studenti, e più in generale della comprensione testuale da parte dei lettori. L'articolo di Lively e Pressey proponeva quella che oggi viene considerata come la prima “formula di leggibilità” (Venezky 2013: 25), cioè un tentativo di quantificare, su base statistica, la difficoltà nel riconoscere e comprendere parole e frasi (De Mauro 2013: 27). Da allora, la questione della *leggibilità* si è fatta strada, nella ricerca come anche nella vita pubblica, principalmente con il movimento *plain language*.

Nato in Gran Bretagna negli anni 1940, e diffusosi progressivamente in Europa e in America del Nord (Vecchiato 2022a: 158) il movimento *plain language* ha trovato risonanza fra linguisti e giuristi interessati alla comunicazione istituzionale (Redish 1985: 126). Cheek (2010) spiega come una rete di attivisti abbia lavorato per elaborare una definizione del concetto “plain language”, al fine di proporla all'ISO, l'Organizzazione internazionale per la standardizzazione terminologica. La definizione adottata è stata poi effettivamente standardizzata nel 2023 (International Organization for Standardization 2023), esattamente cento anni dopo l'articolo di Lively e Pressey.

Intorno al *plain language* ruotano diverse nozioni. Innanzitutto, come abbiamo visto, la *leggibilità* (Flesch 1948; Richaudeau 1976; Piemontese 2001) e la *trasparenza*, quest'ultima considerata un imperativo morale nella comunicazione istituzionale (Timbal-Duclaux 1984; Plaisance 2007; Fioritto 2008). Inoltre, la “vicinanza” al destinatario, visibile nell'etichetta tedesca *Bürgernahe Sprache* “lingua vicina ai cittadini” (Bundesverwaltungsamt 2002) che si precisa nella nozione di *ergonomia*, concetto preso a prestito dalla psicologia (Gaudin 2003; Delavigne 2021) e si amplia in quella di *adeguatezza* del testo al lettore (Labasse 2015). Altre nozioni ancora sono per lo più riferibili alla condizione di disabilità, come l'*accessibilità* del testo per il destinatario (Boldyreff & al. 2001) e la *facilità* (Maaß 2020). L'inclusività è accostata sia alla tematica dell'accessibilità (Julien-Gauthier *et al.* 2021) che alla questione più generale della “diversità” (Alpheratz 2018; Damiani 2022). Infine, al cuore stesso del concetto di *plain language*, troviamo la *chiarezza* e la *semplicità*: mentre la parola inglese “plain” le contiene entrambe, non è così nelle sue declinazioni in altre lingue (Vecchiato 2022b): in tedesco si parla di *einfache Sprache* “lingua semplice” (Baumert 2016), in italiano si usa *linguaggio chiaro*, o più spesso *scrivere chiaro* (European Commission e Field 2015; Lumbelli 1988; Williams 2005); in francese, *langage clair et simple* è stato soppiantato per un periodo da *langage clair* (Vecchiato 2022b): la doppia aggettivazione è stata infine ristabilita nella definizione francese dell'ISO (Organisation internationale de normalisation 2023).

A dire il vero, la semplicità, adoperata fin dagli inizi come nozione chiave accanto alla chiarezza, è stata progressivamente marginalizzata a causa di una connotazione negativa (Vecchiato 2022b): tuttavia, la sua centralità è testimoniata dal fatto che si parli tuttora di *semplificazione testuale* (Clerc, Delage et Michaud 2022; Ermakova *et al.* 2023). Questo numero monografico intende precisamente tornare sulla *semplicità* e la *semplificazione*, nonché sulle varie nozioni che vi si collegano.

La prima sezione considera la semplificazione dal punto di vista della traduzione: se da un lato la pratica della traduzione è, per sua stessa natura, orientata all'abbattimento delle barriere linguistiche e culturali, la semplificazione testuale può essere considerata problematica o, viceversa, un obiettivo da perseguire. In questa sezione, Nicolas Froeliger mostra come i concetti matematici, se intesi come un linguaggio vero e proprio – nonché come un elemento culturale – possono avere un ruolo semplificatore nella traduzione tecnica e specializzata; la prospettiva di Kris Peeters è invece letteraria: laddove la traduzione tende a semplificare il testo, la ritraduzione di un'opera già tradotta si presenta, spesso, come un'operazione di ricomplessificazione; la scrittura giornalistica è al centro del contributo di Eleonora Fois, che analizza le strategie di semplificazione utilizzate nella traduzione delle citazioni, per verificare se esse modificano le strategie retoriche del testo di partenza oppure ne orientano l'interpretazione; infine, Lucia Cinato tratta della traduzione verso l'italiano della trascrizione di interviste di natura storico-biografica, argomentando come essa tenda verso la standardizzazione e l'appiattimento delle variazioni stilistiche e sociolinguistiche.

La seconda sezione è dedicata all'inclusività: il lettore non è considerato come un'entità astratta e ideale, bensì come un insieme di individui con bisogni specifici. Iris Jammerneegg conduce uno studio di corpus, focalizzandosi sui diversi dispositivi testuali impiegati in tedesco standard e tedesco facile (*Leichte Sprache*) per trattare un argomento complesso come il ruolo dell'idrogeno nella transizione energetica; anche Valentina Crestani si occupa di linguaggio facile, mettendo a confronto le lingue tedesca e italiana sia da un punto di vista teorico che del loro impiego nella comunicazione museale. La nozione di inclusività come imperativo di scrivere testi leggibili può entrare in tensione con la stessa nozione, intesa come impiego di forme linguistiche rispettose delle identità di genere. Questo il tema del contributo di María Isabel Rivas Ginel e Sarah Theroine, che si occupano del caso dei videogiochi: dopo avere mostrato come la traduzione automatica e neurale può causare dei pregiudizi di genere, Rivas Ginel e Theroine propongono delle alternative basate sulla semplificazione, la neutralizzazione e l'uso del linguaggio controllato.

La terza sezione si concentra sulla semplificazione nella redazione professionale e nella didattica della scrittura. Nel loro articolo, Christina Romain, Eric Tortochot e Véronique Rey propongono un procedimento di revisione di documenti in cui la riformulazione linguistica è accompagnata da una revisione grafica che incide sulla dimensione visiva del documento; Sonja Kuri illustra, invece, un'applicazione della teoria dello *scaffolding* all'interno del progetto Wrilab2, finalizzato all'acquisizione di competenze di scrittura negli adulti relativamente alle lingue tedesca, italiana, slovena e ceca; infine, Gianluca Baldo analizza alcuni risultati di Impact FVG 2014-2020, un progetto di educazione plurilingue in cui gli studenti sono stati guidati nella scrittura di "testi identitari" (*identity texts*) finalizzati a mettere in rilievo le lingue – e culture – minoritarie.

La quarta sezione si focalizza sul linguaggio della medicina, dove una comunicazione inesatta, o non centrata sui bisogni del lettore, può essere gravida di conseguenze. Andrea Bernardis, Federica Vezzani e Giorgio Maria Di Nunzio

presentano il progetto ExaMode, finalizzato al trattamento terminologico di documenti medici: in questo progetto, i termini estratti sono stati semplificati per permettere la loro comprensione da parte di lettori non specialisti; Valérie Delavigne, Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich e Mario Casini analizzano le modalità con cui, all'interno di forum e social media, persone con diabete e operatori sanitari si scambiano informazioni per iscritto riguardo a questa malattia, secondo un principio generale d'ergonomia discorsiva. Il caso del diabete è pure al centro dell'indagine di Anna Ponomareva che, utilizzando come testo fonte un dépliant informativo tradotto dall'inglese verso il russo, analizza la nozione di semplicità all'interno della triade tradurre/semplificare, scrivere/semplificare e insegnare/semplificare.

A distanza di ormai cento anni dalle prime pubblicazioni sul tema, è nostra comune impressione che la semplicità in redazione e traduzione abbia appena iniziato la sua traiettoria in termini di ricerca scientifica – soprattutto per quanto riguarda l'adattabilità del testo al singolo individuo, con le sue esigenze particolari. Armonizzare l'individuale e il generale potrà essere uno degli obiettivi dei prossimi anni.

Un siècle s'est écoulé depuis la publication de l'article de Bertha Lively et Sidney Leavitt Pressey, *A Method for Measuring the "Vocabulary Burden" of Textbooks* : au début des années 1900, la recherche académique avait commencé à s'interroger sur le problème de l'initiation des jeunes élèves à la lecture, et plus généralement de la compréhension textuelle par les lecteurs. L'article de Lively et Pressey proposait ce qui est aujourd'hui considéré comme la première « formule de lisibilité » (Venezky 2013 : 25), c'est-à-dire une tentative de quantifier, sur une base statistique, la difficulté à reconnaître et à comprendre les mots et les phrases (De Mauro 2013 : 27). Depuis, la question de la lisibilité a fait son chemin, dans la recherche comme dans la vie publique, principalement avec le mouvement du plain language.

Parti de Grande-Bretagne dans les années 1940 et s'étendant progressivement à l'Europe et à l'Amérique du Nord (Vecchiato 2022a : 158), le mouvement du *plain language* a trouvé un écho parmi les linguistes et les juristes intéressés par la communication institutionnelle (Redish 1985 : 126). Cheek (2010) explique comment un réseau d'activistes a travaillé à l'élaboration d'une définition du concept de « plain language » afin de la proposer à l'ISO, l'Organisation internationale de normalisation terminologique. La définition adoptée a ensuite été effectivement normalisée en 2023 (International Organisation for Standardisation 2023), exactement cent ans après l'article de Lively et Pressey (1923).

Plusieurs notions gravitent autour du *plain language*. Tout d'abord, comme nous l'avons vu, la *lisibilité* (Flesch 1948 ; Richaudeau 1976 ; Piemontese 2001) et la *transparence*, cette dernière étant considérée comme un impératif moral dans la communication institutionnelle (Timbal-Duclaux 1984 ; Plaisance 2007 ; Fioritto 2008). En outre, la « proximité » avec le destinataire, visible dans le label allemand *Bürgernahe Sprache* « langue proche des citoyens » (Bundesverwaltungsamt 2002), se précise dans la notion d'*ergonomie*, empruntée à la psychologie (Gaudin 2003 ;

Delavigne 2021) et devient plus ample dans la notion d'*adéquation* du texte au lecteur (Labasse 2015). D'autres notions encore sont principalement liées à la condition de handicap, comme l'*accessibilité* du texte pour le destinataire (Boldyreff *et al.* 2001) et la *facilité* (Maaß 2020). L'inclusion se juxtapose à la fois à la question de l'*accessibilité* (Julien-Gauthier *et al.* 2021 ; Damiani 2022) et à celle de la « diversité », incluant le genre (Alpheratz 2018). Enfin, au cœur même du concept de plain language, on trouve la *clarté* et la *simplicité* : si le mot anglais « plain » contient les deux, ce n'est pas le cas dans d'autres langues (Vecchiato 2022a) : en allemand, on parle de *einfache Sprache* « langue simple » (Baumert 2016), en italien, on utilise *linguaggio chiaro* ou plus souvent *scrivere chiaro* « écrire clair » (European Commission and Field 2015 ; Lumbelli 1988 ; Williams 2005) ; en français, la locution *langage clair et simple* a été supplantée un temps par la forme *langage clair* (Vecchiato 2022b) : le double adjectif a finalement été rétabli dans la définition française de l'ISO (Organisation internationale de normalisation 2023).

À vrai dire, la simplicité, utilisée dès le départ comme une notion clé aux côtés de la clarté, a été progressivement marginalisée en raison de la connotation négative qu'elle peut avoir dans ce contexte (Vecchiato 2022b) : sa centralité est cependant attestée par le fait que l'on parle encore de *simplification textuelle* (Ermakova *et al.* 2023).

Ce numéro monographique se propose justement de revenir sur la *simplicité*, la *simplification* et les différentes notions qui s'y rapportent. La première section envisage la simplification du point de vue de la traduction : alors que la pratique de la traduction est, par nature, orientée vers l'élimination des barrières linguistiques, la simplification textuelle peut être considérée comme problématique ou, à l'inverse, comme un but à poursuivre. Dans cette section, Nicolas Froeliger montre comment les concepts mathématiques, s'ils sont compris comme une langue réelle, ainsi que comme un élément culturel – peuvent jouer un rôle simplificateur dans la traduction technique et spécialisée ; le point de vue de Kris Peeters est littéraire : là où la traduction tend à simplifier le texte, la retraduction d'une œuvre déjà traduite se présente souvent comme une opération de recomplexification ; l'écriture journalistique est au centre de la contribution d'Eleonora Fois, qui analyse les stratégies de simplification utilisées dans la traduction de citations, afin de vérifier si elles modifient les stratégies rhétoriques du texte source ou si elles en guident l'interprétation ; enfin, Lucia Cinato examine la traduction en italien de la transcription d'entretiens de nature historico-biographique, en expliquant comment elle tend à la standardisation et à l'aplanissement des variations stylistiques et sociolinguistiques.

La deuxième section est consacrée à l'inclusion : le lecteur n'est pas considéré comme une entité abstraite et idéale, mais comme un ensemble d'individus ayant des besoins spécifiques. À ce propos, Iris Jammerneegg mène une étude de corpus, se concentrant sur les différents dispositifs textuels utilisés en allemand standard et en allemand facile (*Leichte Sprache*) pour traiter un sujet complexe tel que le rôle de l'hydrogène dans la transition énergétique ; Valentina Crestani traite également du langage facile, en comparant les langues allemande et italienne à la fois d'un point de vue théorique et de leur utilisation dans la communication muséale. La notion d'inclusion comme impératif pour rédiger des textes lisibles peut entrer en tension avec l'inclusion comprise comme l'utilisation de formes linguistiques qui respectent

les identités de genre. C'est aussi le thème de la contribution de María Isabel Rivas Ginel et Sarah Theroine, qui traitent de la localisation des jeux vidéo : après avoir montré comment la traduction automatique et neuronale peut entraîner des préjugés liés au genre, leur contribution propose des alternatives basées sur la simplification, la neutralisation et l'utilisation d'un langage contrôlé.

La troisième section se concentre sur la simplification en rédaction professionnelle et dans l'enseignement de l'écriture. Dans cette section, Christina Romain, Eric Tortochot et Véronique Rey proposent une procédure de révision de documents dans laquelle la reformulation linguistique s'accompagne d'une révision graphique qui affecte la dimension visuelle du document ; ensuite, Sonja Kuri illustre une application de la Théorie de l'étayage dans le cadre du projet Wrilab2, qui vise à acquérir des compétences d'écriture chez les adultes en allemand, italien, slovène et tchèque ; enfin, Gianluca Baldo analyse certains résultats d'Impact FVG 2014-2020, un projet d'éducation plurilingue dans lequel les étudiants ont été guidés dans la rédaction de « textes identitaires » (identity texts), visant à mettre en valeur les langues – et les cultures – minoritaires.

La quatrième section se concentre sur la langue médicale, où une communication inexacte, ou non centrée sur les besoins du lecteur, peut être lourde de conséquences. Andrea Bernardis, Federica Vezzani et Giorgio Maria Di Nunzio présentent le projet ExaMode, destiné au traitement terminologique des documents médicaux : dans ce projet, les termes extraits ont été simplifiés pour permettre leur compréhension par des lecteurs non spécialisés ; Valérie Delavigne, Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich et Mario Casini analysent la manière dont, sur les forums et les réseaux sociaux, des personnes diabétiques et des professionnels de santé échangent par écrit des informations sur cette maladie, suivant un principe général d'ergonomie discursive ; le cas du diabète est également au centre de l'enquête d'Anna Ponomareva : en utilisant comme texte source une brochure d'information sur le diabète traduite de l'anglais vers le russe, elle analyse la notion de simplicité au sein de la triade traduire/simplifier, écrire/simplifier et enseigner/simplifier.

Aujourd'hui, cent ans après les premières publications sur la lisibilité, nous avons l'impression commune que la simplicité dans l'édition et la traduction vient tout juste de commencer sa trajectoire en termes de recherche scientifique. Notamment en ce qui concerne l'adaptabilité du texte à l'individu, à ses besoins particuliers. Harmoniser l'individu avec le général pourrait être l'un des objectifs des années à venir.

Ein Jahrhundert ist seit der Veröffentlichung von Bertha Livelys und Sidney Leavitt Presseys *A Method for Measuring the "Vocabulary Burden" of Textbooks* vergangen. Am Anfang des 20. Jahrhunderts hatte die akademische Forschung begonnen, das Problem der Einführung junger Schüler in das Lesen und ganz allgemein des Textverständnisses von Lesern zu untersuchen. Der Artikel von Lively und Pressey schlug das vor, was heute als erste „Lesbarkeitsformel“ gilt (Venezky 2013: 25), d. h. einen Versuch, die Schwierigkeit, Wörter und Sätze zu erkennen und zu

verstehen, auf statistischer Grundlage zu quantifizieren (De Mauro 2013: 27). Seitdem hat sich das Thema *Lesbarkeit* sowohl in der Forschung als auch im öffentlichen Leben vor allem dank der Bemühungen um *Textverständlichkeit* durchgesetzt.

Die Forderung nach klaren Texten in *einfacher Sprache* wurde in den 1940er Jahren in Großbritannien laut und breitete sich allmählich in Europa und Nordamerika aus (Vecchiato 2022a: 158). Sie fand Anklang bei Sprachwissenschaftlern und Juristen, die sich für die institutionelle Kommunikation interessierten (Redish 1985: 126). Cheek (2010) führt aus, wie ein Netzwerk von Aktivisten eine Definition des Begriffs „einfache Sprache“ erarbeitete, um sie der ISO, der Internationalen Organisation für terminologische Normung, vorzuschlagen. Die angenommene Definition wurde schließlich im Jahr 2023 standardisiert (International Organization for Standardization 2023), genau hundert Jahre nach dem Artikel von Lively und Pressey (1923).

Um die *Einfache Sprache* kreisen mehrere Begriffe. Zunächst einmal, wie wir gesehen haben, die *Lesbarkeit* (Flesch 1948; Richaudeau 1976; Piemontese 2001) und die *Transparenz*, wobei letztere als moralisches Gebot in der institutionellen Kommunikation gilt (Timbal-Duclaux 1984; Plaisance 2007; Fioritto 2008). Dann die „Nähe“ zum Adressaten, die in der deutschen Bezeichnung *Bürgernahe Sprache* (Bundesverwaltungsamt 2002) zum Ausdruck kommt. Sie wird durch den Begriff der *Ergonomie* spezifiziert, ein Konzept, das aus der Psychologie stammt (Gaudin 2003; Delavigne 2021), und durch den Begriff der *Angemessenheit* des Textes für den Leser erweitert (Labasse 2015). Andere Begriffe beziehen sich meist auf die Bedingung der Behinderung, wie die *Zugänglichkeit* des Textes für den Empfänger (Boldyreff *et al.* 2001) und die *Leichtigkeit* (Maaß 2020). Inklusivität wird sowohl mit der Frage der Zugänglichkeit (Julien-Gauthier *et al.* 2021) als auch mit der allgemeineren Frage der „Diversität“ (Alpheratz 2018; Damiani 2022) in Verbindung gebracht. Prägend für das Konzept der Einfachen Sprache sind schließlich *Klarheit* und *Einfachheit*. Während das englische Wort „plain“ beides beinhaltet, ist dies in seinen Deklinationen in anderen Sprachen nicht der Fall (Vecchiato 2022b): Im Deutschen spricht man von *Einfacher Sprache* (Baumert 2016). Im Italienischen wird eine *klare Sprache* („linguaggio chiaro“) verwendet – oder häufiger *klar schreiben* („scrivere chiaro“) (European Commission und Field 2015; Lumbelli 1988; Williams 2005). Im Französischen wurde *langage clair et simple* eine Zeit lang durch *langage clair* ersetzt (Vecchiato 2022b); das Doppeladjektiv wurde schließlich in der französischen ISO-Definition wieder eingeführt (Organisation internationale de normalisation 2023).

Um die Wahrheit zu sagen, wurde die Einfachheit, die von Anfang an als Schlüsselbegriff neben der Klarheit stand, aufgrund einer negativen Konnotation immer mehr an den Rand gedrängt (Vecchiato 2022b). Ihre zentrale Bedeutung wird jedoch durch die Tatsache belegt, dass immer noch von *Textvereinfachung* gesprochen wird (Clerc, Delage et Michaud 2022; Ermakova *et al.* 2023). Die vorliegende monografische Ausgabe will gerade auf die *Einfachheit* und die *Vereinfachung* sowie auf die verschiedenen damit verbundenen Begriffe zurückkommen.

Im ersten Abschnitt wird die Vereinfachung aus der Perspektive der Übersetzung betrachtet: Während Übersetzungstätigkeit stets darauf ausgerichtet

ist, sprachliche und kulturelle Barrieren zu überwinden, kann die Vereinfachung eines Textes als problematisch oder umgekehrt als ein anzustrebendes Ziel betrachtet werden. So zeigt Nicolas Froeliger, wie mathematische Konzepte, wenn sie als eigene Sprache – wie auch als kulturelles Element – verstanden werden, eine vereinfachende Rolle in der technischen und fachlichen Übersetzung spielen können. Kris Peeters' Perspektive ist hingegen literarisch: Wo die Übersetzung zur Vereinfachung des Textes tendiert, beruht die Neuübersetzung eines bereits übersetzten Werkes oft auf einem Prozess der Rekomplexifizierung. Journalistische Texte stehen im Mittelpunkt des Beitrags von Eleonora Fois, die die bei der Übersetzung von Zitaten angewandten Vereinfachungsstrategien analysiert, um zu überprüfen, ob sie die rhetorischen Strategien des Ausgangstextes verändern oder dessen Interpretation leiten. Abschließend untersucht Lucia Cinato die ins Italienische übersetzte Transkription von historisch-biografischen Interviews, wobei sie die Tendenz zur Vereinheitlichung und Verflachung der stilistischen und soziolinguistischen Variationen aufzeigt.

Der zweite Abschnitt ist der Inklusion gewidmet: Der Leser wird nicht als abstraktes und ideales Wesen betrachtet, sondern als eine Gruppe von Individuen mit spezifischen Bedürfnissen. Iris Jammernegg führt eine Korpusstudie durch, die sich auf die verschiedenen Textmittel konzentriert, die in Standarddeutsch und in *Leichter Sprache* verwendet werden, um ein komplexes Thema wie die Rolle des Wasserstoffs in der Energiewende zu behandeln. Valentina Crestani befasst sich ebenfalls mit der Leichten Sprache und vergleicht deutsche sowie italienische Textversionen in Standard- bzw. *Leichter Sprache* sowohl aus theoretischer Sicht als auch im Hinblick auf ihre Verwendung in der Museumskommunikation. Der Begriff der Inklusivität kann mit sich selbst in Konflikt geraten, wenn z.B. das Gebot, lesbare Texte zu schreiben, auf die Verwendung von geschlechtergerechten Formulierungen stößt. Dies ist das Thema des Beitrags von María Isabel Rivas Ginel und Sarah Theroine, die sich mit Videospielen befassen: Zunächst zeigen die Autorinnen, wie maschinelle und neuronale Übersetzung zu geschlechtsspezifischen Vorurteilen führen kann. Dann schlagen sie Alternativen vor, die sich auf Vereinfachung, Neutralisierung und Verwendung einer kontrollierten Sprache stützen.

Der dritte Abschnitt befasst sich mit der Vereinfachung in der professionellen Redaktion und Schreibdidaktik. In ihrem Artikel schlagen Christina Romain, Eric Tortochot und Véronique Rey ein Verfahren zur Revision von Dokumenten vor, bei dem die sprachliche Neuformulierung von einer grafischen Überarbeitung begleitet wird, die sich auf die visuelle Dimension des Dokuments auswirkt. Sonja Kuri wiederum erörtert eine Anwendung der *Scaffolding*-Theorie im Rahmen des Projekts Wrilab2, das auf den Erwerb von Schreibfähigkeiten bei Erwachsenen in den Sprachen Deutsch, Italienisch, Slowenisch und Tschechisch abzielt. Schließlich analysiert Gianluca Baldo einige Ergebnisse von Impact FVG 2014-2020, einem Projekt zu mehrsprachiger Bildung, bei dem Schüler(innen) beim Schreiben von „Identitätstexten“ (*identity texts*) angeleitet wurden, die Minderheitensprachen und -kulturen hervorzuheben.

Der vierte Abschnitt befasst sich mit der Sprache der Medizin, in der eine ungenaue oder nicht auf die Bedürfnisse des Lesers ausgerichtete Kommunikation schwerwiegende Folgen haben kann. Andrea Bernardis, Federica Vezzani und

Giorgio Maria Di Nunzio stellen das Projekt ExaMode vor, das auf die terminologische Aufbereitung medizinischer Dokumente abzielt: In diesem Projekt wurden die extrahierten Begriffe vereinfacht, damit sie auch von nicht fachkundigen Lesern verstanden werden können. Valérie Delavigne, Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich und Mario Casini analysieren die Art und Weise, wie Menschen mit Diabetes und Angehörige der Gesundheitsberufe in Foren und sozialen Medien schriftlich Informationen über diese Krankheit austauschen, und zwar nach einem allgemeinen Prinzip der diskursiven Ergonomie. Die Stoffwechselstörung Diabetes steht auch im Mittelpunkt der Untersuchung von Anna Ponomareva, die anhand einer aus dem Englischen ins Russische übersetzten Informationsbroschüre als Ausgangstext den Begriff der Einfachheit innerhalb der Trias Übersetzen/Vereinfachen, Schreiben/Vereinfachen und Lehren/Vereinfachen analysiert.

Hundert Jahre nach den ersten Veröffentlichungen zu diesem Thema haben wir den Eindruck, dass die wissenschaftliche Forschung zur Einfachheit bei Texterstellung und Übersetzung gerade erst begonnen hat – insbesondere im Hinblick auf die Anpassungsfähigkeit des Textes an den Einzelnen mit seinen besonderen Bedürfnissen. Das Individuelle mit dem Allgemeinen in Einklang zu bringen, könnte eines der Ziele der kommenden Jahre sein.

REFERENCES

- Alpheratz (2018) *Grammaire Du Français Inclusif*, Châteauroux: Vent Solars Linguistique, <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb45536853w> (visité 06.09.2024).
- Baumert, Andreas (2016) *Leichte Sprache – Einfache Sprache: Literaturrecherche, Interpretation, Entwicklung*, Hannover: Hochschule Hannover, <https://serwiss.bib.hs-hannover.de/frontdoor/index/index/docId/697> (Zugriff am 06.09.2024).
- Boldyreff, Cornelia, Elizabeth Burd, Joanna Donkin and Sarah Marshall (2001) “The Case for the Use of Plain English to Increase Web Accessibility”, *Proceedings of the 3rd International Workshop on Web Site Evolution (WSE’01)* 42, <https://doi.org/10.1109/WSE.2001.988784>.
- Bundesverwaltungsamt (Hrsg.) (2002) *Bürgernahe Verwaltungssprache*, 4. Auflage, Köln: Bundesverwaltungsamt, https://www.bva.bund.de/SharedDocs/Downloads/DE/Oeffentlichkeitsarbeit/Buergernahe_Verwaltungssprache_BBB.pdf (Zugriff am 06.09.2024).
- Cheek, Annetta (2010) “Defining plain language”, *Clarity* 64: 5-15.
- Clerc, Isabelle, Krystel Delage et Émilie Michaud (2022) “La simplification des communications: mode d’emploi. Une volonté de rapprochement entre l’État et le citoyen”, *Discourse and Writing/Rédactologie* 32: 439-441, <https://doi.org/10.31468/dwr.1007>.
- Damiani, Valeria (2022) “Dare voce agli adulti in situazione di svantaggio: Il progetto LIDA per l’inclusione sociale di migranti e rifugiati”, *CADMO* 2021/2, <https://doi.org/10.3280/CAD2021-002006>.

- Delavigne, Valérie (2021) “Phraséologie et didacticité dans les discours de vulgarisation médicale: Une ergonomie discursive”, *PHRASIS | Rivista di studi fraseologici e paremiologici* 5: 108-129.
- De Mauro, Tullio (2013) “Prolegomeni alla comunicazione pubblica”, in Raffaella Bombi (a cura di) *Manuale di comunicazione istituzionale e internazionale*, Roma: Il Calamo, 23-28.
- Ermakova, Liana, Valery Solovyev, Grigori Sidorov and Alexander Gelbukh (2023) “Editorial: Text Complexity and Simplification”, *Frontiers in Artificial Intelligence* 6, <https://doi.org/10.3389/frai.2023.1128446>.
- European Commission: Directorate General for Translation and Zeta Field (2015) *Scrivere chiaro*, Luxembourg: Publications Office of the European Union, <https://data.europa.eu/doi/10.2782/478661> (visited 06.09.2024).
- Fioritto, Alfredo (2008) “Il linguaggio delle amministrazioni pubbliche”, in Luigi Fiorentino (a cura di) *Le amministrazioni pubbliche tra conservazione e riforme: Omaggio degli allievi a Sabino Cassese*, Milano: Giuffrè, 403-422.
- Flesch, Rudolf Franz (1948) “A New Readability Yardstick”, *Journal of Applied Psychology* 32(3): 221-233, <https://doi.org/10.1037/h0057532>.
- Gaudin, François (2003) *Socioterminologie: Une approche sociolinguistique de la terminologie*, Louvain-la-Neuve: De Boeck Supérieur.
- International Organization for Standardization (2023) ISO 24495-1:2023 *Plain language*, Geneva: International Organization for Standardization, <https://www.iso.org/standard/78907.html> (visited 06.09.2024).
- Julien-Gauthier, Francine, Hubert Gascon et Colette Jourdan-Ionescu (éds.) (2021) *Pratiques inclusives en déficience intellectuelle*, Québec: Presses de l'Université du Québec, <https://doi.org/10.2307/j.ctv1n35cbr>.
- Labasse, Bertrand (2015) “Les déterminants cognitifs et sociaux de l'adéquation communicationnelle”, in Céline Beaudet et Véronique Rey (éds.) *Écritures expertes en questions*, Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 39-68.
- Lively, Bertha A. and Sidney Leavitt Pressey (1923) “A Method for Measuring the ‘Vocabulary Burden’ of Textbooks”, *Educational Administration and Supervision* 9: 389-398.
- Lumbelli, Lucia (1988) *Fenomenologia dello scrivere chiaro*, Roma: Editori Riuniti.
- Maaß, Christiane (2020) *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus: Balancing Comprehensibility and Acceptability*, Berlin: Frank & Timme, <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/42089>.
- Organisation internationale de normalisation (2023) ISO 24495-1:2023 *Langage clair et simple (140 Sciences de l'information. Édition 10 Règles d'écriture et translittération)*, Genève: Organisation internationale de normalisation, ICS 01.140.10, <https://www.iso.org/fr/standard/78907.html> (visité 06.09.2024).
- Piemontese, M. Emanuela (2001) “Leggibilità e comprensibilità dei testi delle pubbliche amministrazioni: Problemi risolti e problemi da risolvere”, in Sandra Covino (a cura di) *La scrittura professionale: ricerca, prassi, insegnamento. Atti del 1. Convegno di studi: Perugia, Università per stranieri, 23-25 ottobre 2000*, Firenze: Leo S. Olschki, 1000–1012, <https://doi.org/10.1400/46281>.

- Plaisance, Patrick (2007) "Transparency: An Assessment of the Kantian Roots of a Key Element in Media Ethics Practice", *Journal of Mass Media Ethics* 22: 187-207, <https://doi.org/10.1080/08900520701315855>.
- Redish, Janice C. (1985) "The Plain English Movement", in Sidney Greenbaum (ed.) *The English Language Today*, Oxford: Pergamon Institute of English, chapter 9, 125-138.
- Richaudeau, François (1976) *La Lisibilité*, Nouvelle édition, Paris: Retz-C.E.P.L.
- Timbal-Duclaux, Louis (1984) "La transparence du texte pour mesurer sa lisibilité", *Communication & Langages* 59(1): 9-20, <https://doi.org/10.3406/colan.1984.1596>.
- Vecchiato, Sara (2022a) "La rédactologie: Méthodologie pour la rédaction professionnelle. Prémisses, acquis et perspectives", *Ponti/Ponts* 22: 155-178, <https://doi.org/10.7413/18279767056>.
- Vecchiato, Sara (2022b) "Clear, easy, plain, and simple as keywords for text simplification", *Frontiers in Artificial Intelligence* 5, <https://doi.org/10.3389/frai.2022.1042258>.
- Venezky, Richard L. (2013) "The History of Reading Research", in P. David Pearson, Rebecca Barr, Michael L. Kamil and Peter B. Mosenthal (eds), *Handbook of Reading Research*, 2nd Edition, New York: Routledge, 3-38, <https://doi.org/10.4324/9781315200651>.
- Williams, Christopher (2005) "Progetto *Chiaro!* And the plain language movement in Italy" *Clarity* 53: 30-32.